

# *Voyage en Orient de Guillaume II en 1898*



*Hussein I. El-Mudarris  
& Olivier Salmon*



Préface de  
Dr Andreas Reinicke

# Voyage en Orient de Guillaume II en 1898

Hussein I . El-Mudarris  
&  
Olivier Salmon

Le contenu de ce livre n'engage que la responsabilité de ses auteurs et ne peut en aucune façon être considéré comme le point de vue du ministère des Affaires étrangères allemand, de l'Ambassade d'Allemagne en Syrie ou du consulat à Alep.

Tous droits réservés

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement des auteurs ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par le Code de la propriété intellectuelle.

© **El-Mudarris, 2010**

ISBN : 978-9933-13-174-6

*à notre cher ami Pierre Antaki,  
digne représentant de l'Allemagne à Alep*





*Guillaume II, aquarelle de Dr Yasser Habrawi, 2010*

## Vorwort

Warum interessieren wir uns über 110 Jahre danach noch für die Reise Kaiser Wilhelm II. in den Orient? Wie können wir uns den Kaiser auf Reisen vorstellen, ohne Flugzeug, modernes Straßensystem und 5 Sterne Hotels? Die fremden Gerüche, Farben, die Kleidung der Menschen oder das Essen müssen den Kaiser und seine Entourage stark beeindruckt haben. Gleichzeitig haben die Menschen hier im heutigen Syrien den Kaiser und seine Begleitung sicher als fremd und merkwürdig wahrgenommen.

Unsere Länder haben sich inzwischen näher kennengelernt. Syrien und Deutschland sind nicht mehr die Länder von damals. In Deutschland ist die Monarchie der Republik gewichen. Während die Reise Wilhelm II vor allem von England und Frankreich misstrauisch verfolgt wurde, ist Deutschland heute, fest eingebettet in die Europäische Union, von Freunden umgeben, mit denen es seine Politik abstimmt. Syrien ist ein souveräner Staat im Herzen der Nahostregion, dessen politische und wirtschaftliche Bedeutung kontinuierlich wächst. Intensive Beziehungen bestehen zwischen Syrien und Deutschland auf verschiedenen Gebieten. So haben z. B. viele Dozenten syrischer Universitäten in Deutschland studiert. Jährlich entscheiden sich über 700 syrische Studenten dafür, ihre Ausbildung in Deutschland zu vertiefen. Das Deutsche Archäologische Institut setzt sich seit vielen Jahren in Syrien für die Bewahrung des kulturellen Erbes ein. Grabungsteams mit Archäologen beider Länder arbeiten dabei eng und erfolgreich zusammen. Ein Ergebnis davon ist die 2009 in Stuttgart präsentierte Ausstellung „Schätze des Alten Syriens – die Entdeckung des Königreichs Qatna“, die in dieser Form einzigartig war und vom Publikum begeistert angenommen wurde. Auch wenn diese Formen des Austauschs sich nicht direkt auf die Reise Kaiser Wilhelm II. zurückzuführen sind, markierte sie doch einen bedeutenden Anfang und bekräftigt das Interesse, das unsere Länder aneinander haben.

Sich mit ihr und ihren Begleitumständen zu befassen, hilft uns vielleicht, ein klareres Bild der Gegenwart zu gewinnen und die Errungenschaften der heutigen Zeit besser zu würdigen.

Es freut mich daher, dass dieses Buch zustande gekommen ist und wünsche Ihnen viel Freude bei der Reise in die Vergangenheit.

*Dr. Andreas Reinicke*  
*Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Damaskus*

## Préface

Pourquoi s'intéresser encore, plus de 110 ans après, au voyage en Orient de l'empereur Guillaume II ? Comment peut-on imaginer l'empereur en villégiature, sans avion, sans réseau routier moderne et sans hôtel 5 étoiles ? Les senteurs étranges, les couleurs, les costumes du peuple ou la nourriture ont dû fortement impressionner l'empereur et sa suite. En même temps, la population de la Syrie actuelle a certainement perçu l'empereur et son entourage comme étranges et curieux.

Nos pays ont appris entretemps à mieux se connaître. La Syrie et l'Allemagne ne sont plus les pays de jadis. En Allemagne, la monarchie a cédé la place à la République. Alors que le voyage de Guillaume II était suivi avec méfiance, en particulier par l'Angleterre et la France, l'Allemagne d'aujourd'hui est fermement ancrée dans l'Union européenne, entourée d'amis avec lesquels elle ajuste sa politique. La Syrie est un État souverain au cœur de la région du Moyen-Orient, dont l'importance politique et économique ne cesse de croître. Des relations étroites existent entre la Syrie et l'Allemagne dans différents domaines. Par exemple, de nombreux enseignants dans les universités syriennes ont étudié en Allemagne. Chaque année, plus de 700 étudiants syriens décident de poursuivre leurs études dans notre pays. L'Institut archéologique allemand s'est investi depuis de nombreuses années en Syrie dans la préservation du patrimoine culturel. Des équipes de fouilles composées d'archéologues des deux pays travaillent étroitement ensemble avec succès. Un des fruits de cette collaboration est l'exposition présentée en 2009 à Stuttgart, « Trésors de la Syrie antique - la découverte du royaume de Qatna », unique par sa forme et accueillie avec enthousiasme par le public. Bien que ces formes d'échange ne soient pas directement liées au voyage de l'empereur Guillaume II, celui-ci a marqué un premier pas important et renforcé l'intérêt de nos pays l'un envers l'autre.

Traiter de celui-ci et de ses circonstances nous aide peut-être à avoir une image plus claire du présent et à mieux apprécier les acquis de notre époque.

C'est pourquoi je me réjouis que ce livre ait vu le jour et vous souhaite beaucoup de plaisir en voyageant dans le passé.

*Dr Andreas Reinicke  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Damas*

## Introduction

Le voyage en Orient de l'empereur allemand Guillaume II en 1898 a fait l'objet de travaux universitaires remarquables et très complets de la part de Jan Stefan Richter et de Thomas Hartmut Benner<sup>1</sup>. La rencontre avec le sultan à Constantinople, le pèlerinage à Jérusalem et la visite de Baalbek sont autant de sujets déjà largement traités. L'objectif du présent ouvrage est d'abord de donner une vue d'ensemble du voyage, tout en se focalisant sur le séjour à Damas dont l'importance, symbolique, est souvent minorée. La déclaration d'amitié que fit l'empereur aux trois cents millions de musulmans fut ressentie par les chancelleries européennes comme un dangereux appel au panislamisme, et explique peut-être en partie l'occultation dont fut victime la partie « syrienne » de la visite. Elle se révèle néanmoins d'une étonnante modernité et l'on ne peut comprendre l'actuelle coopération syro-allemande sans remonter à sa source et au voyage de Guillaume II.

Nous avons également souhaité mettre l'accent sur la dimension artistique du périple qui donna naissance à une série de poésies, de peintures et de récits de voyage aujourd'hui quelque peu oubliés. Nous nous sommes efforcés de multiplier les points de vue avec l'apport de témoignages non seulement allemands, mais aussi arabes et français, afin de proposer un panorama aussi complet que possible.

La bibliographie est essentiellement en langue allemande, parfois anglaise, mais quasi-nulle en français. La mauvaise image du Kaiser, liée au souvenir de la première guerre mondiale, et celle du sultan Abdülhamid II, surnommé le « sultan rouge », ne sont pas étrangères à cette lacune qu'il convient de combler, en dépassant les caricatures et les préjugés dont ces souverains furent victimes.

Cette publication trouve son origine dans l'exposition sur la visite du Kaiser organisée à Alep en décembre 2010 sous le patronage de S. E. Dr Andreas Reinicke, ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Damas, qui a également accepté de préfacer cet ouvrage, qu'il en soit chaleureusement remercié. Notre reconnaissance s'adresse aussi à Maryse et Lucien Salmon pour leur inestimable travail de relecture, à Dalal et Ismet El-Mudarris, et à tous ceux qui ont pris part de près ou de loin à la réalisation de ce livre : Dr Yasser Habrawi, André Salamé, Oussama Shammo, Agnès Decaesteke, l'Institut archéologique allemand à Damas, Franziska Schirmer, et Pierre Antaki à qui nous dédions cet ouvrage.

---

<sup>1</sup> Voir la bibliographie en fin de volume.



## INDEX

- ABD-EL-KADER, 191, 319, 397  
ABD-UL-AZIZ (Abdul-Aziz, sultan), 85, 206, 211, 230, 237, 260, 271, 350  
ABDŪLHAMID II, 11, 22-24, 37, 41, 43, 48, 58, 61-62, 77, 94-95, 113, 121, 134, 152, 190, 211, 216, 220-222, 226, 230, 232-234, 269, 271, 320, 323, 348-350, 358, 407-408, 415  
ABDUL-MEDJID (sultan), 155  
Abou-Gosch, 169  
Alep, 62, 185  
Alexandrette, 62  
Alexandrie, 30, 157, 159, 161, 201, 241, 291  
ALEXANDROVITCH Serge, 292, 325  
Aley, 185, 315  
Algérie, 147, 163, 191, 250, 318  
ALĪ SĀMĪ BEY, 134  
AL-KUZBARĪ Muhammad Alī (Abdallah Effendi), 113, 359, 407  
ALONZO (drogman), 166  
Amérique, 238  
ANDRAE Walter, 122, 126  
ANDRÁSSY Gyula, 351  
Ankara, 38, 62  
ANSCHÜTZ Ottomar, 132  
Anti-Liban, 186, 218, 225, 316, 379, 393  
Arménien, 22-23, 58, 134, 151, 171, 173, 179-180, 187, 207-208, 210, 216, 226-227, 233, 249-250, 260-261, 269-270, 273, 291, 305, 310  
Athènes, 24, 41  
AUGUSTA-VICTORIA (ou Auguste Viktoria, impératrice), 15, 17, 22, 24, 48, 49, 51, 58, 103, 121, 132, 134, 153, 155-156, 163, 166, 168-169, 171-172, 176-178, 185, 188, 192, 205-208, 210-211, 215, 219, 232, 237, 247, 250, 254-256, 263, 274, 297, 300-301, 305-306, 331, 415, 345, 361-362  
Autriche, 16, 22, 24, 27, 37, 156, 231, 233, 308, 343, 351-352, 365  
AUZEPY Ernest, 183  
Baalbek, 29, 72, 121-125, 127, 186, 189-190, 195-199, 223, 391, 398  
Bab-el-Ouady, 166, 168, 204, 301  
Baden-Baden, 365  
Barada, 186, 218, 316-318, 336-337, 369, 379, 381-382, 387, 391  
BARKHAUSEN Friedrich Wilhelm, 215, 331, 353  
BAUERNFEIND Gustav, 66  
BAZIN René, 129, 147-149, 159, 281  
BEAULIEU von, 356  
BECHEROLLES, 183  
Bekaa, 195, 218  
Belgique, 343, 352-353  
BÉRARD Victor, 148  
BERGER (commandant), 154  
Berlin, 15, 25, 48, 49, 53, 61, 122, 132, 205, 210, 238, 245, 265, 277, 290, 321, 331, 343, 344, 348, 353-354, 357, 359-361, 365-366, 379  
Bethléem, 89, 171-175, 178, 208-210, 244, 246, 257, 306, 310, 321  
Beyrouth, 27, 66, 103, 122, 153, 161, 164, 177-190, 199, 215, 217, 219, 221, 223, 308, 310, 315-316, 320-321, 325, 336-337, 369, 379, 385, 394, 415  
BISMARCK Herbert von, 24  
BISMARCK Otto von, 15-16, 24, 37, 41, 66, 77, 278, 331, 343, 361  
BLUMENTHAL Daniel, 344  
BONETTI (Mgr), 93  
Bonn, 15, 121, 347  
BONNAFOUS, 183  
BOSSE Julius Robert, 30, 127, 356, 366  
BOUILLON Godefroy de, 153, 208, 276  
BROCKDORFF Therese von, 345-347  
Brummânâ, 310  
Budapest, 282-283  
Bulgarie, 147, 351  
BŪLOW Bernhard von, 17, 29, 41, 58, 113, 171, 332, 341, 367  
BŪLOW Gabriele von, 345  
BŪLOW Heinrich von, 346  
BURCHARDT Hermann, 132  
CAMBON Paul, 49, 51, 61, 325  
CAMOMILLE (sœur), 309, 311-314  
Candie, 19  
Carmel, 180, 313v  
Cénacle, 94, 177, 179, 214, 221, 269-270, 273, 277, 297, 313  
Césarée, 180  
CHATEAUBRIAND René de, 149

- Chio, 291  
 Chypre, 226, 311  
 COLIN (abbé), 344  
 Constantinople, 22, 24, 27, 30, 37-38, 41, 43, 60-62, 72-73, 77, 93, 107, 113, 122, 127, 132 134-135, 147-148, 149, 151, 153-159, 183, 189-190, 201, 203, 210-211, 216, 218, 220-221, 223, 227, 229-230, 232-233, 238-240, 281-282, 284-286-288, 290-291, 311, 321, 323-325, 341, 347-348, 350-352, 360, 369, 394, 400  
 COOK Thomas (& agence), 28, 151, 164, 166-167, 169-170, 178, 204-205, 207, 215-216, 223, 229, 241, 250, 270, 313, 367  
 Corfou (Korfu), 25, 352  
 Constanza (Kustendjé), 61, 281, 283  
 Crète, 19, 21, 156, 201, 211, 221, 226, 291, 293-294, 352  
 Cythère, 347  
 Damas, 29-30, 41, 89, 103, 107-108, 112-115, 118-119, 132, 134, 153, 177-178, 183-195, 205, 210, 217-222, 225-227, 278, 300, 315-321, 323, 331, 334-335, 338, 358-359, 369 *sqq.*  
 DAOUDI, 214  
 Dardanelles, 154, 284, 291  
 Delagoa, 17  
 Diyarbakır, 62  
 DJEVAD-PACHA, 221, 223  
 Dolmabahçe (Dolma-Bagtche), 43-44, 134, 155-156, 183, 233-235, 237, 286, 288-289  
 DRYANDER Ernst, 177, 262, 342, 347, 354, 358  
 EBERT Friedrich, 359  
 EDOUARD VII, 15, 362  
 Égée (mer), 366  
 Egine, 358  
 Égypte, 17, 27, 147, 149, 158, 167, 172, 241, 282, 291, 293, 324, 341, 379, 397  
 ERZBERGER Matthias, 350-351  
 Espagne, 363  
 EULENBURG August comte de, 29, 341  
 EULENBURG Philipp, 341  
 ÉVAGRE (frère), 309-310, 314  
 Fachoda, 17, 336  
 Finlande, 326  
 FRANCE Anatole, 343  
 Frankfurt am Main, 346  
 FRÉDÉRIC II (dit le Grand), 15, 49, 245, 344, 416  
 FRÉDÉRIC III (Friedrich Wilhelm, père de Guillaume II), 15, 77, 85, 199, 211, 260, 332, 371, 390, 397, 404, 408  
 FRIEDRICH WILHELM IV, 344, 346, 361  
 FUAD-PACHA, 236  
 Galata, 151, 154, 158, 229-230, 232, 234, 286  
 Galilée, 30, 190, 215, 254, 257  
 GAULIS Georges, 108, 129, 147-148, 201, 282  
 GAY Théophile, 176  
 GELAT Martin (drogman), 162  
 Gênes, 30, 153, 202  
 GENTZ Ismael, 132  
 GEORGE David Lloyd, 351  
 GERICKE, 387  
 GERSDORFF Claire von, 345  
 Gibraltar, 363  
 GOLTZ Colmar von der, 37, 189, 381  
 Grèce, 19, 41, 48, 158, 285, 291, 347, 351-352  
 GROTH Paul Ferdinand, 85  
 GUILLAUME II, 15 *et passim*  
 GUILLOIS Alfred, 162, 183  
 GÜSSOW, 132  
 GWINNER von, 352  
 HÆNDEL, 176  
 HAGENBECK, 61  
 HAHNKE von, 366  
 Haïfa (Caïffa ou Kaïfa), 35, 65-67, 70, 160-161, 166-167, 201, 241, 310, 312  
 HAKKI-PACHA, 188-189, 222  
 HAMDİ Edhem Bey, 122  
 HARNACK Adolf, 347  
 HASSAN-PACHA, 350  
 HATZFELDT Paul von, 37  
 HENTSCHEL Bruno, 132  
 Hermon (mont), 186, 192  
 HERZL Theodor, 72-73, 149, 354  
 HINCKELDEY Karl Ludwig Friedrich von, 361  
 HOLLWEG Bethmann, 345  
 HOLSTEIN Friedrich von, 24  
 HUGUENIN Eduard, 61  
 HUMBERT I<sup>er</sup> (roi), 43, 341  
 HUMBOLDT Wilhelm von, 345

- Jaffa, 65-66, 74-75, 103, 153, 159-168, 178, 183, 187, 190, 201, 204, 211, 215-216, 241, 274, 291, 301, 310, 358
- Jérusalem, 29-30, 35, 41, 65-66, 72-74, 77-89, 94-95, 98-101, 103, 108-110, 113-114, 129, 132, 134, 139, 149 *et passim*
- Jourdain, 139, 214-215, 254, 257, 302, 306
- JÜRGENSEN, 132
- KAEHLER, 37
- KELLER Mathilde, 345-346
- KELLER Theodor, 345
- KITCHENER Horatio Herbert, 17
- KLEHMET, 342
- KLEINMICHL Marie, 345
- KNACKFUß Hermann, 53, 132, 354
- KNESEBECK Bodo von, 342, 344-345, 361
- KOLDEWEY Robert, 122, 127
- Kolmar, 344
- Köln, 357
- Kolonieh, 169-170, 204
- Konya, 38, 62
- KRIKORIAN Garabed, 134
- La Canée, 19, 202
- LABON, 147
- LAMARTINE Alphonse de, 149
- LAMY Étienne, 77, 129, 147-149, 159, 229
- LANGÉNIEUX, 93
- LASCELLES Frank, 17
- Latakieh, 310
- Le Caire (Kairo), 132, 341, 406
- LEHNDORFF, 411
- LÉON XIII (pape), 93-95, 148, 179-180, 214, 216-217, 224, 275, 277, 278, 282
- Liban, 22, 27, 108, 149, 178-179, 181, 184-186, 217-220, 223, 310, 315-316, 397, 402, 406
- LICHNOWSKY, 352
- LIEBKNECHT Karl, 359
- LOËN Leopold von, 346
- LOUIS II de Bavière (Ludwig II. von Bayern), 159, 366
- LÖWENSTEIN Aloys, 344
- LUCANUS Hermann von, 356, 361
- LUCCHENI Luigi, 27, 156
- LUSIGNAN Guy de, 171, 292
- LUTHER, 176, 211, 267, 389
- Macédoine, 347
- Malte, 176, 215, 267, 363
- MARCHAND Jean-Baptiste, 17, 336, 339
- MARSCHALL VON BIEBERSTEIN Adolf, 61, 93-94, 113, 122, 154, 351, 359-360
- Marseille, 313
- Méditerranée (mer), 19, 25, 62, 121, 158, 292, 324, 363
- Metz, 344
- MILLE Pierre, 66, 147, 151
- MINGHETTI Laura, 367
- MIRBACH Ernst von, 331, 342-345, 369
- MORITZ Bernhard, 122
- Morte (mer), 168, 177, 215, 249, 254, 299, 306
- Moscou, 292, 326
- Mossoul, 62
- MOURAD, 58, 231, 237, 288
- MOURAVIEFF ou MURAWJEW, 338-339
- MOUTRAN, 199
- Mu'allāqa, 103, 105, 195
- Munich, 283, 365
- MUNIR-PACHA, 48, 348
- Mytilène, 291
- NAOUM-PACHA, 185, 219, 223
- NASÎM Anîs Asa'ad, 415-419
- Nazareth, 310
- NAZIM-PACHA, 118, 187-188, 210, 216, 219-220, 223, 316
- NICOLAS II (tsar), 19-20, 89, 113, 202, 326, 331, 334-338, 352
- Noire (mer), 154, 157, 281, 284, 292
- OMAR (fils d'Abd-el-Kader), 191, 319
- ORBAN, 343
- Palestine (Palästina), 16, 27, 29, 35, 65-66, 72-73, 134, 149, 153, 156, 158-159, 161-162, 164, 166-167, 172, 176-180, 183-184, 190, 202, 204, 206, 214-215, 227, 241, 245, 254, 257, 276, 282, 291-293, 296, 302, 306, 309, 311-313, 321, 323-325, 341, 344, 347, 356, 358, 360, 366, 369, 400
- PANK Oskar, 331, 387
- Paris, 48, 58, 147-148, 188, 206, 218, 283, 316, 321, 348, 350
- Péra ou Pera, 58, 148, 151, 154, 156, 159, 229, 232, 234, 284, 286
- PHILIBERT (vice-consul), 164
- PIAVI Ludovico (Mgr), 95, 171, 173, 208, 216-217, 271, 277, 305, 356-357
- Pirée, 157, 291
- PLATEN-HALLERMÜNDE August von, 364

- PLESSEN von, 341  
 Potsdam, 15, 42-43, 122, 132, 245, 361, 366, 369  
 PRESSEL Wilhelm von, 38, 72  
 PRÉVOSTIER, 27  
 PROTASIEFF (colonel), 294  
 RABES Max, 132  
 Ramleh, 166-168  
 RECHID-BEY, 223  
 Réthymnon (Réthymo), 201-202, 293-295  
 RICHTHOFEN, 132  
 ROCHOW Hans von, 361  
 Rome, 179, 196, 277, 341, 347  
 ROTSCCHILD Edmond de, 167  
 Roumanie, 61, 283  
 Russie, 16-17, 19, 22, 24, 37, 41, 61, 94, 113, 147, 153, 167, 192, 253, 256, 282, 292, 294-295, 325-326  
 Sadowa, 37  
 Saint-Jean-d'Acree, 167  
 Saint-Pétersbourg, 292, 326, 345-346, 352  
 SALADIN, 103, 107-108, 113, 176, 188, 190-191, 193, 221-222, 224, 226, 320, 359, 373, 377, 401, 408, 410  
 SALISBURY, 351  
 SAMORY, 191  
 Sarona ou Sâron, 65-66, 162  
 SAURMA-JELTSCH, 22  
 SAVOYE (Savoie) Jean-Marie-Paul, 183  
 SCHAUMBURG-LIPPE Georg von, 364  
 SCHMIDT Wilhelm, 94  
 SCHMIDTMANN, 381, 385  
 SCHMITZ Ernst, 357  
 SCHOLL Friedrich von, 341-342, 354  
 SCHOSTAK (colonel), 294  
 SCHRÖDER, 27  
 SCHURÉ Édouard, 172  
 Scutari, 234, 239-240  
 Sedan, 37, 338-339, 345  
 SEHERR-THOSS Günther von, 331, 381  
 SENDEN-BIBRAN Gustav von, 363  
 Serbie, 351-352  
 SERCEY René de, 178, 183  
 SEYMOUR George Hamilton, 352  
 SIEMENS Georg von, 38, 61-63, 352  
 SINGER Paul, 343  
 SKRYDLOV (Skrydlof ou Skrydloff, amiral), 201-203, 294-295  
 Smyrne, 72, 158, 291-292  
 STANGEN Hugo et Karl (agences) 30, 383  
 STÖCKER Adolph, 343  
 SULEIMAN-BEY, 203  
 SYDOW Anna von, 345  
 Syracuse, 364  
 Syrie, 27, 66, 103, 108, 139, 149, 153, 158, 164, 178-179, 183-184, 186, 190, 193, 201, 205, 218, 221, 238, 276, 282, 291, 293, 310, 321, 324-326, 363, 366, 415 *et passim*  
 TESTA, 348, 351  
 Thessalie, 222, 226  
 TIRPITZ von, 25  
 Toulouse, 313  
 Tripoli, 310  
 Turquie, 38, 93, 147, 152, 156, 159, 164, 203, 227, 229, 231, 236, 310, 323, 338-339, 351-352, 360, 366  
 ÜXKÜLL Alfred, 351  
 Venise (Venedig), 42-43, 152-153, 202, 293, 341, 347  
 VICTOR EMMANUEL, 365  
 VICTORIA (reine), 15, 215  
 Vienne, 24, 43, 283  
 WEDEL Ernst von, 342  
 WETTENDORF, 37  
 WINTERFELDT von, 342  
 WINTZINGERODE, 346  
 WOLFF, 113, 360  
 Yıldız, 43, 45-48, 133-134, 152, 155, 156, 230, 232-233, 237, 240, 286-290  
 YOLLE, 177  
 ZANDER Kurt, 61  
 Zante, 347  
 ZEDLITZ-TRÜTZSCHLER Robert, 24  
 ZONARO Fausto, 134

## TABLE DES MATIÈRES

<b>VORWORT von S.E. Dr. Andreas Reinicke</b> .....	7
<b>PREFACE de S.E. Dr Andreas Reinicke</b> .....	9
<b>INTRODUCTION</b> .....	11
<b>1<sup>re</sup> PARTIE : PRÉSENTATION DU VOYAGE</b>	
<b>1) Le voyage de Guillaume II dans le contexte international</b>	
a) Guillaume II : roi de Prusse et empereur d'Allemagne .....	15
b) La situation internationale en 1898 .....	17
c) L'empereur voyageur .....	24
d) Un voyage touristique .....	27
<b>2) Le voyage à Constantinople : coopération politique et économique</b>	
a) L'origine de la coopération .....	37
b) L'amitié entre Guillaume et Abdülhamid .....	41
c) L'accueil à Constantinople : Yıldız et les cadeaux somptueux .....	43
d) Visites culturelles et cérémonies .....	53
e) La coopération économique .....	61
<b>3) Le voyage en Palestine : entre politique et religion</b>	
a) La présence allemande en Palestine .....	65
b) La dimension religieuse du pèlerinage .....	77
c) L'inauguration de l'église du Rédempteur et la visite des Lieux saints .....	85
d) La question du protectorat des catholiques allemands .....	93
<b>4) Le voyage en Syrie : Guillaume II et l'islam</b>	
a) Guillaume II, Saladin et les Arabes .....	103
b) La déclaration d'amitié aux musulmans .....	113
c) Visite des palais damascènes .....	118
<b>5) Baalbek et la coopération archéologique</b>	
a) La visite à Baalbek : Guillaume empereur romain .....	121
b) Les fouilles en Mésopotamie .....	127
<b>6) L'art de la propagande</b>	
a) La mise en scène du voyage .....	129
b) Peintres et photographes officiels .....	132
c) La visite dans la presse arabe et européenne .....	139

## **2<sup>e</sup> PARTIE :**

### **LE VOYAGE RACONTÉ PAR LES ÉCRIVAINS FRANÇAIS ..... 147**

#### **1) Pierre Mille**

L'empereur d'Allemagne à Constantinople .....	151
Guillaume II en Palestine .....	161
Guillaume II en Syrie .....	183

#### **2) Georges Gaulis**

Guillaume II en Terre sainte .....	201
L'épisode damascène .....	225

#### **3) Étienne Lamy**

Le voyage de l'empereur Guillaume II .....	229
--	-----

#### **4) René Bazin**

##### **Croquis d'Orient**

I. En vue de Constantinople .....	281
II. L'arrivée à Constantinople .....	286
III. En mer .....	291
IV. L'arrivée au camp .....	297
V. Les journées de Jérusalem .....	305
VI. Frère Évagre et sœur Camomille .....	309
VII. Damas .....	315
VIII. Les frégates de France .....	321

### **3<sup>e</sup> PARTIE : LE VOYAGE RACONTÉ PAR LES ALLEMANDS ..... 331**

#### **1) Guillaume II : lettre au tsar Nicolas II ..... 334**

<b>Wilhelm II.: Brief an den Zaren Nikolaus II.</b> .....	335
---	-----

#### **2) Bernhard von Bülow ..... 341**

#### **3) Ernst von Mirbach ..... 369**

#### **4) Günther von Seherr-Thoss ..... 381**

#### **5) Oskar Pank ..... 377**

#### **6) Der offizielle Bericht von dem Aufenthalt in Damaskus ..... 393**

## **4<sup>e</sup> PARTIE :**

### **LE VOYAGE VU PAR LES ARABES -**

<b>Le poème de bienvenue d'Anîs Asa'ad Nasîm .....</b>	<b>415</b>
--	------------

## الرحلة في عيون العرب

477	٢	..... مقدّمة لأسامة شمو
474	٥	..... خليل سر كيس
473	٦	..... الاستعداد لاستقبال جلالة الامبراطور في دمشق
473	٦	..... دمشق الشام في "٧ تشرين الثاني" يوم الاثنين
472	٧	..... الإصلاحات البلدية
471	٨	..... أعمال العسكرية
470	٩	..... أعمال لجنة الولاية في شأن الضيافة
467	١٢	..... سراي العسكرية التي نزل فيها جلالة الإمبراطورين
464	١٥	..... رياش الدائرة
463	١٦	..... الموائد الإمبراطورية
462	١٧	..... إقبال جلالة الإمبراطور والإمبراطورة على دمشق
460	١٩	..... جلالة الإمبراطور في الشام
457	٢٢	..... جلالة الإمبراطور يجول في دمشق
454	٢٥	..... جلالة الإمبراطورين ذاهبين إلى الميدان
452	٢٧	..... المائدة الإمبراطورية
451	٢٨	..... حفلة الوداع
450	٢٩	..... نظرة عامة في السياحة الإمبراطورية

## إبراهيم نجم الأسود

446	٣٣	..... الإمبراطور في بيروت ذاهباً إلى دمشق
444	٣٥	..... الإمبراطور في محطة عاليه ذاهباً إلى دمشق
440	٣٩	..... الإمبراطور في محطة مُعلّقة زحلة ذاهباً إلى دمشق
437	٤٢	..... الإمبراطور في دمشق
435	٤٤	..... الإمبراطور في الجامع الأموي الشريف
434	٤٥	..... الإمبراطور في مقام المغفور له السلطان صلاح الدين الأيوبي
433	٣٦	..... الإمبراطور في بيت المغفور له أسعد باشا العظم
431	٣٨	..... الإمبراطور في بيت جناب عزتلو جبران أفندي شاميّة
430	٣٩	..... الإمبراطور في بيت الموسيو لوتيكى قنصل دولة ألمانيا
429	٥٠	..... الإمبراطور في المرجة والاستعراض العسكري
427	٥٢	..... الإمبراطور في بيت دولتلو ناظم باشا
426	٥٣	..... الإمبراطور في دائرة البلدية
423	٥٦	..... الإمبراطور في الصالحية
422	٥٧	..... وداع الإمبراطور في محطة البرامكة
421	٥٨	..... أحمد شوقي
420	٥٩	..... أنيس أسعد نسيم

481 ..... Bibliographie

487 ..... Index

À l'automne 1898, l'empereur allemand Guillaume II voyage pendant un mois en Turquie, en Palestine, au Liban et en Syrie, circuit classique pour les touristes en Méditerranée mais qui, pour le Kaiser, prend une tout autre dimension. Sa visite est d'abord politique : sa rencontre avec le sultan Abdülhamid II à Constantinople vient renforcer la coopération militaire et économique entre les deux empires dont le projet le plus éclatant est la construction de la ligne de chemin de fer reliant Constantinople à Bagdad. Guillaume II se rend ensuite en pèlerinage en Palestine. À Jérusalem, il inaugure l'église luthérienne du Rédempteur et remet officiellement le terrain de la Dormition de la Vierge aux catholiques allemands, faisant preuve d'une politique équilibrée visant à unifier son jeune empire. Le séjour à Damas est marqué par sa bienveillance à l'égard des musulmans : il visite la Grande Mosquée des Omeyyades, fait déposer une couronne sur la tombe de Saladin, et déclare son amitié aux trois cents millions de musulmans du monde entier, déclenchant la colère de la France et de l'Angleterre qui redoutent les effets du panislamisme sur leurs colonies. Il visite enfin Baalbek et décide l'envoi d'archéologues au Liban qui effectueront les premiers travaux sur le site dès la fin de l'année 1898, avant de poursuivre leurs recherches en Mésopotamie.

Ce voyage, étonnamment moderne, qui permet de mieux comprendre les relations liant aujourd'hui l'Allemagne au Proche-Orient, est retracé à travers une riche iconographie ainsi qu'à travers le regard de ceux qui l'ont suivi à l'époque : écrivains français, officiels allemands et journalistes arabes.

*Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon*



**RAY**  
PUBLISHING & SCIENCE  
33,50 €

ISBN 978-9933-13-174-6



9 789933 131746

